2024/1543

31.5.2024

PŘEKLAD

Dohoda mezi Evropskou unií a Evropskou kosmickou agenturou o bezpečnosti a výměně utajovaných informací

EVROPSKÉ UNIE, dále jen „Unie“,

a

EVROPSKÁ KOSMICKÁ AGENTURA, dále jen „ESA“,

dále společně jen „strany“,

S OHLEDEM na Smlouvu o Evropské unii,

S OHLEDEM na Úmluvu o zřízení Evropské kosmické agentury, která byla uzavřena v Paříži dne 30. května 1975 a vstoupila v platnost dne 30. října 1980,

S OHLEDEM na Dohodu mezi státy, jež jsou stranami úmluvy o zřízení Evropské kosmické agentury, a Evropskou kosmickou agenturou o ochraně a výměně utajovaných informací, která byla uzavřena v Paříži dne 19. srpna 2002 a vstoupila v platnost dne 23. června 2003,

BEROUCE V ÚVAHU, že strany sdílejí cíl posilovat všemi možnými způsoby vlastní bezpečnost,

VZHLEDEM K TOMU, že se strany dohodly, že by se mezi nimi měla rozvíjet spolupráce v otázkách společného zájmu ve vztahu k bezpečnosti, a že dne 22. května 2007 schválila Rada Evropské unie a Rada ESA usnesení o evropské politice pro oblast vesmíru, které zdůrazňuje mimo jiné potřebu zdokonalit součinnost v oblasti bezpečnosti,

VZHLEDEM K TOMU, že v této souvislosti existuje trvalá potřeba výměny utajovaných informací mezi stranami,

UZNÁVAJÍCE, že plná a účinná konzultace a spolupráce mohou vyžadovat přístup k utajovaným informacím stran,

UZNÁVAJÍCE, že může být v kontextu určitých programů Unie nutné, aby ESA vytvářela utajované informace EU,

VĚDOMY SI TOHO, že tento přístup k utajovaným informacím, jejich výměna a vytváření vyžadují vhodná bezpečnostní opatření,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Účel

Pro splnění cíle, jímž je posilování bezpečnosti každé strany všemi způsoby, se tato Dohoda mezi Unií a ESA o bezpečnosti a výměně utajovaných informací vztahuje na utajované informace, jak jsou definovány v článku 2, poskytované jednou stranou (dále jen „poskytující strana“) druhé straně (dále jen „přijímající strana“) nebo vyměňované mezi stranami.

Článek 2

Definice utajovaných informací

Pro účely této dohody se „utajovanými informacemi“ rozumějí jakékoli informace či materiály v jakékoli podobě:

a) pro něž je některou ze stran stanoveno, že vyžadují ochranu, neboť jejich ztráta či neoprávněné zpřístupnění by mohly v různé míře poškodit zájmy ESA nebo zájmy jednoho či více jejích členských států nebo zájmy Unie nebo zájmy jednoho či více jejích členských států, a

b) které jsou označeny v souladu se srovnávací tabulkou uvedenou v prováděcích pravidlech, jak je uvedeno v čl. 4 odst. 2.

Článek 3

Strany dohody

1. Tato dohoda se vztahuje na Unii a ESA.

2. Pro účely této dohody se Unií rozumějí Evropská rada, Rada Evropské unie (dále jen „Rada“), generální sekretariát Rady, Evropská komise, vysoký představitel Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku (dále jen „vysoký představitel“) a Evropská služba pro vnější činnost (dále jen „ESVČ“).

Článek 4

Příslušné bezpečnostní orgány

1. Pro účely této dohody se příslušnými bezpečnostními orgány rozumějí:

a) za ESA bezpečnostní úřad ESA pod vedením generálního tajemníka ESA;

b) za Unii:

i) ředitelství pro bezpečnost a zabezpečení generálního sekretariátu Rady pod vedením generálního tajemníka Rady a z jeho pověření, jednající jménem Rady a z jejího zmocnění;

ii) ředitelství pro bezpečnost Generálního ředitelství pro lidské zdroje a bezpečnost Evropské komise pod vedením člena Komise odpovědného za bezpečnostní otázky a

iii) ředitelství pro bezpečnost a podpůrné služby ESVČ pod vedením generálního tajemníka ESVČ.

2. Příslušné bezpečnostní orgány uvedené v odstavci 1 zavedou prováděcí pravidla s cílem stanovit normy pro vzájemnou ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných podle této dohody (dále jen „prováděcí pravidla“), včetně utajovaných informací EU (dále jen „utajované informace EU“) vytvořených ESA v souladu s článkem 6.

3. V případě ESA podléhají prováděcí pravidla schválení její radou.

4. V případě Unie podléhají prováděcí pravidla schválení Bezpečnostním výborem Rady.

Článek 5

Bezpečnostní zásady

Každá/žádná ze stran:

a) chrání a zabezpečuje utajované informace druhé strany, na které se vztahuje tato dohoda, v souladu s touto dohodou a s vlastními platnými pravidly a předpisy;

b) zajistí, aby byl u utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných s druhou stranou podle této dohody zachováván stupeň utajení, který jim přidělila poskytující strana, a aby bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany nebyl jejich stupeň utajení snížen nebo zrušen. Přijímající strana tyto utajované informace chrání a zabezpečuje v souladu s vlastními bezpečnostními pravidly a předpisy pro utajované informace, které mají rovnocenný stupeň utajení;

c) nepoužije utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, pro jiné účely, než které stanovila poskytující strana, s výjimkou případů, kdy poskytující strana dala předchozí písemný souhlas;

d) nezpřístupní utajované informace, na něž se vztahuje tato dohoda, třetím stranám ani žádnému orgánu nebo subjektu Unie, který není uveden v čl. 3 odst. 2, s výjimkou případů, kdy poskytující strana udělí předchozí písemný souhlas;

e) neumožní přístup k utajovaným informacím, na které se vztahuje tato dohoda, osobám, pokud nesplňují zásadu „vědět jen to nejnutnější“ a pokud případně neprošly bezpečnostní prověrkou na patřičné úrovni;

f) zajistí, aby všechny osoby s přístupem k utajovaným informacím, na které se vztahuje tato dohoda, byly poučeny o své povinnosti tyto informace chránit v souladu s příslušnými právními a správními předpisy;

g) zajistí, aby se s utajovanými informacemi, na které se vztahuje tato dohoda, nakládalo a aby byly uchovávány v zařízeních, která jsou náležitě zabezpečena, kontrolována a chráněna v souladu s platnými právními a správními předpisy.

Článek 6

Vytváření utajovaných informací EU ze strany ESA

1. Pokud provádění některého programu Unie vyžaduje, aby ESA vytvořila utajované informace EU, vytvoří ESA utajované informace EU v souladu s podmínkami uvedenými v prováděcích pravidlech.

2. Pro účely této dohody jsou utajované informace EU vytvořené ESA podle odstavce 1 chráněny agenturou ESA jednající jako přijímající strana v souladu s bezpečnostními zásadami stanovenými v článku 5.

Článek 7

Poskytování a zpřístupňování utajovaných informací

1. Poskytující strana poskytne nebo zpřístupní utajované informace přijímající straně pouze v souladu se zásadou kontroly původcem.

2. Poskytnutí nebo zpřístupnění utajovaných informací příjemcům neuvedeným v článku 3 vyžaduje rozhodnutí přijímající strany po obdržení písemného souhlasu poskytující strany v souladu se zásadou kontroly původcem, jak je stanoveno v bezpečnostních pravidlech a předpisech příslušných stran.

3. Všeobecné poskytování utajovaných informací není možné pro účely odstavců 1 nebo 2, pokud se strany nedohodnou a nestanoví postupy týkající se určitých kategorií informací.

4. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že zakládá povinné poskytování utajovaných informací mezi stranami.

5. Utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, se poskytují dodavateli nebo předpokládanému dodavateli pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany nebo v souladu s pokyny vydanými za tímto účelem poskytující stranou. Před zpřístupněním jakýchkoli utajovaných informací dodavateli nebo předpokládanému dodavateli přijímající strana ověří, že dodavatel nebo předpokládaný dodavatel má v příslušných případech pro své zařízení potřebné osvědčení o bezpečnostní prověrce a že má odpovídající osvědčení o bezpečnostní prověrce pro své zaměstnance, kteří k utajovaným informacím potřebují mít přístup,

Článek 8

Bezpečnostní prověrka personálu

1. Strany zajistí, aby všechny osoby, které při výkonu svých úředních povinností potřebují přístup k utajovaným informacím poskytovaným nebo vyměňovaným podle této dohody nebo jejichž povinnosti nebo funkce mohou přístup k nim umožňovat, prošly v případě potřeby bezpečnostními prověrkami dříve, než jim bude k těmto informacím udělen přístup.

2. Postupy bezpečnostní prověrky se provádějí v souladu s příslušnými bezpečnostními pravidly a předpisy, včetně toho, zda určitá osoba může mít s ohledem na svou loajalitu, důvěryhodnost a spolehlivost přístup k utajovaným informacím.

Článek 9

Bezpečnostní spolupráce

1. Strany si poskytují vzájemnou pomoc v záležitostech bezpečnosti utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, a ve věcech společného bezpečnostního zájmu. Příslušné bezpečnostní orgány uvedené v čl. 4 odst. 1 provádějí vzájemné bezpečnostní konzultace a hodnotící návštěvy s cílem posoudit účinnost prováděcích pravidel.

2. Před poskytnutím nebo výměnou utajovaných informací podle této dohody mezi stranami si příslušné bezpečnostní orgány uvedené v čl. 4 odst. 1 potvrdí, že přijímající strana je schopna takové informace chránit a zabezpečit způsobem, jenž odpovídá prováděcím pravidlům.

Článek 10

Předávání utajovaných informací

1. Pro účely této dohody:

a) veškeré utajované informace poskytnuté Unii podle této dohody se zasílají prostřednictvím:

i) ústředního registru generálního sekretariátu Rady, jsou-li určeny Evropské radě, Radě nebo generálnímu sekretariátu Rady;

ii) registru Generálního sekretariátu Evropské komise, jsou-li určeny Evropské komisi;

iii) centrálního registru utajovaných informací EU ESVČ, jsou-li určeny vysokému představiteli nebo ESVČ;

b) veškeré utajované informace poskytnuté agentuře ESA podle této dohody se zasílají na tuto adresu:

ESA Security Office
Largo Galileo Galilei, 1
I-00044 Frascati
Itálie.

2. Je-li to nezbytné z konkrétních provozních důvodů, může být korespondence jedné strany, a to i v elektronické podobě, adresována přímo druhé straně. Odpovídající postupy se stanoví v prováděcích pravidlech.

3. Elektronický přenos utajovaných informací mezi Unií a ESA a mezi ESA a Unií se šifruje v souladu s požadavky poskytující strany stanovenými v jejích platných pravidlech a předpisech. Prováděcí pravidla stanoví odpovídající podmínky, za nichž může každá strana ve svých vnitřních sítích předávat, uchovávat nebo zpracovávat utajované informace poskytnuté druhou stranou.

Článek 11

Bezpečnostní incidenty

1. Příslušný bezpečnostní orgán strany uvedený v čl. 4 odst. 1 neprodleně informuje příslušný bezpečnostní orgán druhé strany o každém prokázaném či domnělém případě neoprávněného zpřístupnění nebo ztráty utajovaných informací poskytnutých druhou stranou. Příslušný bezpečnostní orgán příslušné strany provede vyšetřování, v případě potřeby za pomoci druhé strany, a sdělí druhé straně jeho výsledky.

2. Příslušné bezpečnostní orgány uvedené v čl. 4 odst. 1 stanoví postupy, podle nichž se bude postupovat v případě prokázaného nebo předpokládaného ohrožení utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, včetně oznámení o okolnostech a přijatých opatřeních druhé straně, aby se předešlo opakování incidentu.

Článek 12

Náklady

Každá ze stran hradí vlastní náklady vzniklé při provádění této dohody.

Článek 13

Další dohody

Tato dohoda nebrání stranám v uzavření jiných dohod týkajících se poskytování nebo výměny utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, za předpokladu, že tyto dohody nejsou v rozporu s ustanoveními této dohody.

Článek 14

Dohled

Na provádění této dohody dohlížejí generální tajemník ESA, generální tajemník Rady, člen Evropské komise odpovědný za otázky bezpečnosti a vysoký představitel.

Článek 15

Řešení sporů

Veškeré spory mezi stranami vzniklé výkladem nebo uplatňováním této dohody se řeší jednáním mezi stranami. Během těchto jednání strany i nadále plní své povinnosti podle této dohody.

Článek 16

Vypovězení

Každá strana může tuto dohodu vypovědět písemným oznámením druhé straně. Tato dohoda pozbývá platnosti šest měsíců poté, co druhá strana obdrží takové písemné oznámení, avšak nedotýká se závazků, které již byly podle této dohody přijaty. Zejména je s veškerými utajovanými informacemi poskytnutými nebo získanými výměnou podle této dohody i nadále nakládáno tak, aby byly chráněny v souladu s ustanoveními této dohody.

Článek 17

Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, během něhož si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů nezbytných pro tento účel.

2. Každá ze stran oznámí druhé straně veškeré změny svých pravidel a předpisů, které by mohly mít vliv na ochranu utajovaných informací, na něž se vztahuje tato dohoda.

3. Tato dohoda může být na žádost každé ze stran přezkoumána, aby se zvážily případné změny.

4. Jakákoli změna této dohody může být učiněna pouze písemně a na základě vzájemné dohody stran. Tato změna vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, během něhož si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů nezbytných pro tento účel.

5. Oznámení ESA uvedená v článku 16 a v tomto článku se zasílají, pokud jde o Unii, generálnímu tajemníkovi Rady.

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v anglickém jazyce.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní a řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Bruselu dne dvacátého druhého května dva tisíce dvacet čtyři.

PŘÍLOHA

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ EVROPSKÉ UNIE A EVROPSKÉ KOSMICKÉ AGENTURY O DOHODĚ MEZI EVROPSKOU UNIÍ A EVROPSKOU KOSMICKOU AGENTUROU O BEZPEČNOSTI A VÝMĚNĚ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Přijetím nařízení (EU) 2021/696 ([1]), kterým se zavádí Kosmický program Unie a zřizuje Agentura Evropské unie (EU) pro Kosmický program, byla Evropská kosmická agentura (ESA) vzhledem ke svým odborným znalostem v oblasti vesmíru pověřena řadou úkolů. Tato skutečnost spolu s četnými změnami, k nimž došlo v posledních letech na straně EU i agentury ESA, si vyžádala revizi Dohody mezi Evropskou kosmickou agenturou a Evropskou unií o bezpečnosti a výměně utajovaných informací ([2]), která byla uzavřena v roce 2008.

Za tímto účelem dotčené strany sjednaly a finalizovaly znění nové dohody. Tato dohoda stanoví standardy pro vzájemnou ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných mezi agenturou ESA a EU.

Při dnešním podpisu této dohody obě strany prohlašují, že nahrazuje Dohodu mezi agenturou ESA a EU o bezpečnosti a výměně utajovaných informací podepsanou v Bruselu dne 18. července 2008, která se přestane uplatňovat dnem vstupu této dohody v platnost.

([1]) Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2021/696 ze dne 28. dubna 2021, kterým se zavádí Kosmický program Unie a zřizuje Agentura Evropské unie pro Kosmický program a zrušují nařízení (EU) č. 912/2010, (EU) č. 1285/2013 a (EU) č. 377/2014 a rozhodnutí č. 541/2014/EU (Úř. věst. L 170, 12.5.2021, s. 69).

([2]) Úřední věstník Evropské unie, L 219, 14.8.2008, s. 59.